Problems with Archival Materials in a Digital Environment:
The case of Enggano, a language of Indonesia

Sarah Ogilvie (University of Oxford)

Gede Rajeg (University of Oxford)

Daniel Krauße (Lattice-CNRS, PSL, ENS)

Lexical Resources for Enggano Project

INVESTIGATORS

- **Prof. Mary Dalrymple**, University of Oxford
- **Prof. I Wayan Arka**, Australian National University/Udayana University
- **Prof. Bernd Nothofer**, Goethe-Universität Frankfurt am Main
- **Prof. Ketut Artawa**, Udayana University
- **Dr. Charlotte Hemmings**, University of Oxford
- **Dr. Gede Primahadi Wijaya Rajeg**, University of Oxford/Udayana University
- **Dr. Arono**, University of Bengkulu and Australian National University
- **Mr. Dendi Wijaya** SPd MHum, BRIN
- **Mr. I Komang Sumaryana Putra**, Udayana University
- **Mr. Erik Zobel**, independent researcher/peneliti independen
- **Dr. Daniel Krauße**, CNRS-Lattice, ENS - Université Sorbonne nouvelle
- **Dr. Sarah Ogilvie**, University of Oxford
- **Prof. Cokorda Rai Adi Pramartha**, Udayana University
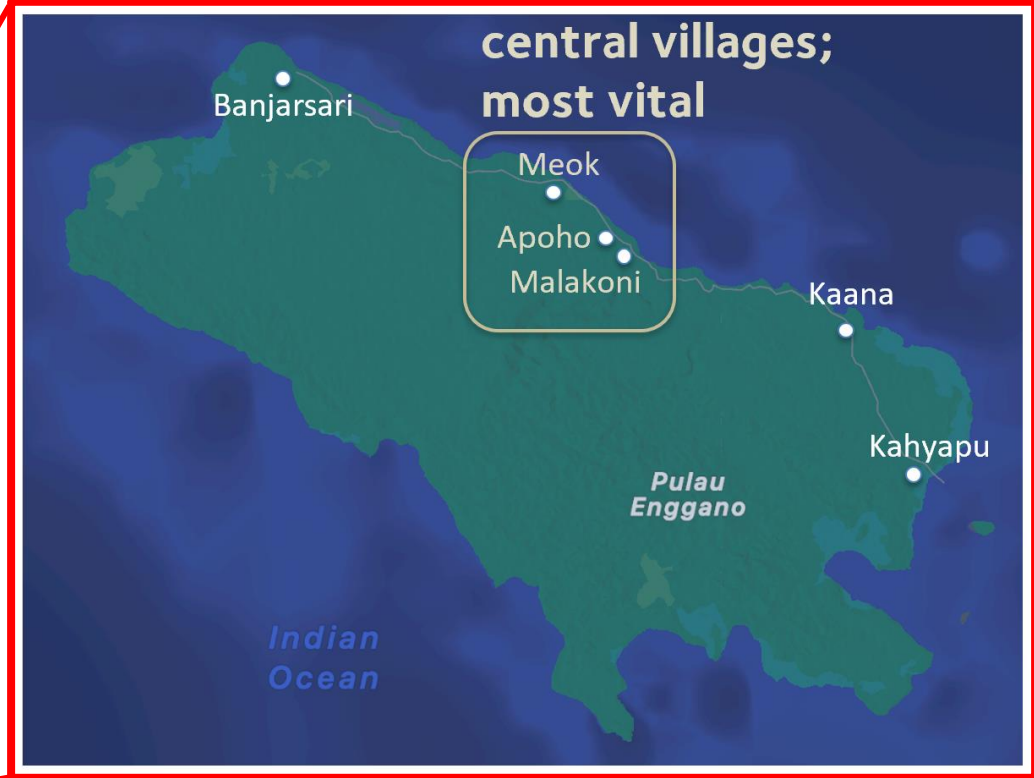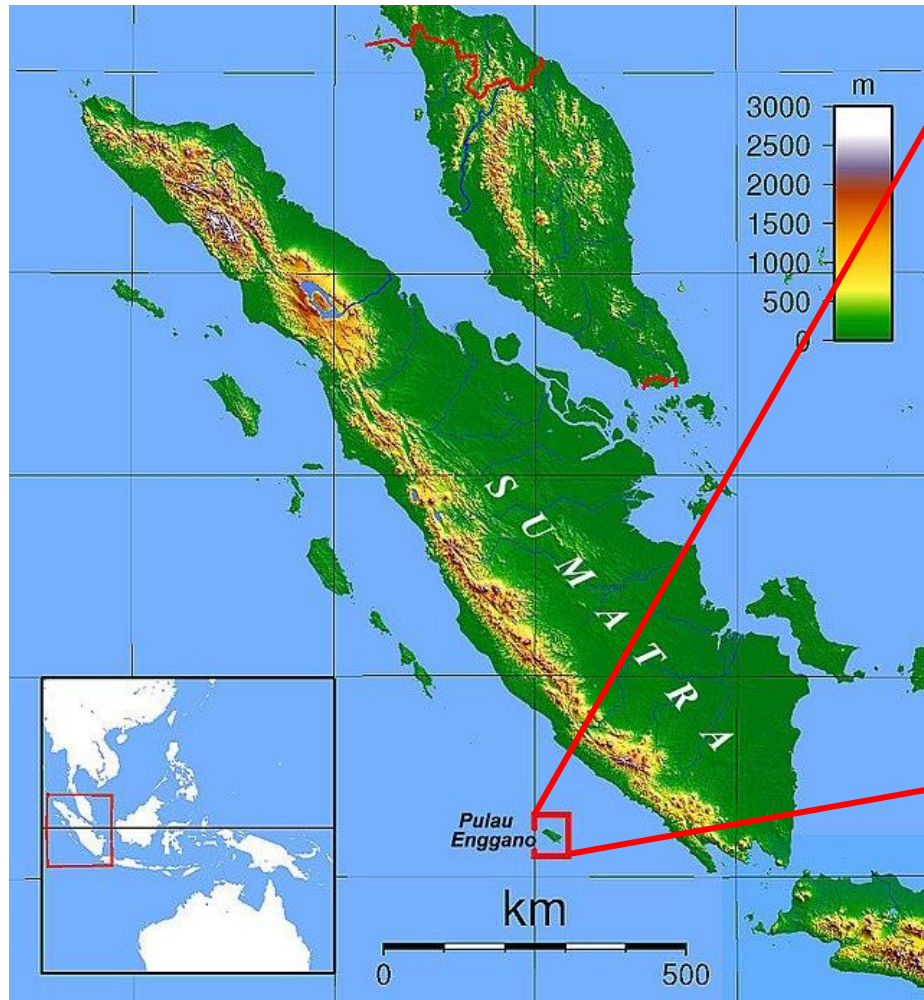- **Dr. Yishan Huang**, Australian National University

CONSULTANTS

- **Mr. Engga Zakaria**, student/mahasiswa, Universitas Dehasen Bengkulu
- **Ms. Fitri Yunita**, teacher/guru, Enggano
- **Mr. Afrizon Rafles**, banker/bankir, Bank Bengkulu

Enggano research team & community

The Enggano language

central villages; most vital

Banjarsari · Meok · Apoho · Malakoni · Kaana · Kahyapu · *Pulau Enggano* · *Indian Ocean*

ISO: 639-3 ENO
Glottolog: engg1245
ELP: Enggano

Mobile phone dictionary app

Online dictionary

Educational materials for schools

Online diachronic lexical database and mobile app

EnoLEX: A diachronic lexical database for the Enggano language
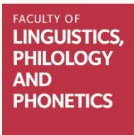
Overview

EnoLEX collates lexical data from [legacy materials and contemporary fieldwork data](#) about the Enggano language, ranging from simple/short and extensive word lists, anthropological and ethnographic writings, a dictionary, thesis, and contemporary Enggano data. The materials span over 150 years from the middle of the 19th century up to the present. With expert cognate-judgement, EnoLEX offers historical development of word forms expressing a certain concept/meaning.

How to get started

The first option is the [Concept Search](#) tab and then, from the left-hand side sidebar, select the concept to filter forms expressing that concept and how they develop across periods.

How to cite EnoLEX

Krauße, Daniel, Gede Primahadi Wijaya Rajeg, Cokorda Pramartha, Erik Zoebel, Charlotte Hemmings, I Wayan Arka, Mary Dalrymple (2024). *EnoLEX: A Diachronic Lexical Database for the Enggano Language.* Available online at https://enggano.shinyapps.io/enolex/

Rajeg, Gede Primahadi Wijaya, Daniel Krauße, and Cokorda Rai Adi Pramartha (2024). [EnoLEX: A Diachronic Lexical Database for the Enggano language](#) . In *Proceedings of AsiaLex 2024 (The Asian Association for Lexicography 2024 Hybrid Conference).* Toyo University, Tokyo: Japan.

The estuary towards the Indian Ocean from the Bak Blau lake, Enggano Island

Available online at as an R Shiny app: https://enggano.shinyapps.io/enolex/; source code: https://github.com/engganolang/enolex

Three issues with the legacy materials:

1. Legacy materials were in formats and structures that were complicated to digitize, and they were written in different languages.

Three issues with the legacy materials:

1. Legacy materials were in formats and structures that were complicated to digitize, and they were written in different languages.

2. Modern Enggano has changed significantly since the legacy materials (Old Enggano), and Old Enggano has undergone unusual changes since Proto-Austronesian, gaining a reputation for being aberrant within the Austronesian context.

Three issues with the legacy materials:

1. Legacy materials were in formats and structures that were complicated to digitize, and they were written in different languages.

2. Modern Enggano has changed significantly since the legacy materials (Old Enggano), and Old Enggano has undergone unusual changes since Proto-Austronesian, gaining a reputation for being aberrant within the Austronesian context.

3. Some legacy materials included offensive and culturally insensitive text passages.

Enggano Legacy Lexical Materials since 1854

Published	Collected	Author(s)	Lexemes	Dialect	Place
—	ca. 1850	Brouwer	104	northwest	Barhau
1854	1840-1850	Boewang	22	?	?
1855	1854	Van der Straaten & Severijn	199	northwest	Karkau
1855	1852	Von Rosenberg	154	northwest or south	Barhau
1864	1863	Walland	276	north	?
1870	1865-1870	Francis	91	northwest	Barhau?
1879	—	Oudemans	141	?	—
1888	1885	Helfrich	~460	south	Kioyo
1891 & 1893[6]	1891	Helfrich & Pieters	1,012	southeast & northwest	Pulau Dua & Karkua
1894	1891	Modigliani	484	southeast?	Kayaapu
1987	1895	Stokhof [7]	878	southeast?	Pulau Dua
1916	1891	Helfrich	1,407	southeast & northwest	Pulau Dua & Karkua
1979	1978	Amran et al.	168	?	?
1982	—	Capell	91	?	?
1987	1937-1938	Kähler	8,876[8]	south[9]	Kioyo
1987	1983?	Kasim et al.	179	west	Malakoni & Banjar Sari
2011	2010	Yoder	722	west	Meok
2024	2018-2024	Sangian et al.	3,819[10]	west	Meok

(Rajeg et al. 2024)

Brouwer, D. J. *n.d.* Woordenlijst van het weinige door de Inlanders op Engano te Barhao ons medegedeelde der Enganeesche taal. Unpublished manuscript.

VERSLAG

VAN EEN IN 1854 BEWERKSTELLIGD ONDERZOEK OP HET EILAND

ENGANO,

door den Luitenant ter zee 1e klasse, kommandant van Z. M. Schoe-
nerbrik Sylph,

J. VAN DER STRAATEN,

en den Kontroleur der 1e klasse bij het binnenlandsch bestuur ter
westkust van Sumatra,

P. SEVERIJN.

Voorwoord.

In het tweede deel, bladz. 479 en volgg. van dit tijd-
schrift, is geplaatst een verslag omtrent het eiland Engano
door den djoeragan Boewang.

Haar	Oedoe.
Voorhoofd	Koe-oe.
Oogen	Baka.
Mond	Ko-a.
Tand	Nienie.
Neus	Pano.
Tong	Dio.
Hals	Tioeano.
Borst	Berakidoija.
Buik	Toeka.
Arm	Poeafa.
Voet	Edjaauw.
Teen	Akinoijai.
Laus	Poké poké.

WOORDENLIJST

VAN DE TALEN VAN ENGGANO, MENTAWEI EN NIAS

DOOR

J. A. C. OUDEMANS.

	Enggano.	Mentawei.	Nias.
Hoofd	é oeloe	oté	heugeu
Oor	kaliha	talinga	talinga
Neus	éfano	asak	idong
Mond	ékā	bibo	baba
Oog	ébāka	mata	mata
Kin	ékie	bakěla	bèmbè
Hoofdhaar	foedoedoe-oeloe	alai	boe-oe
Baard	fororoife	boeloe	gambi
Hals	hoenoe	lolokat	bâgi
Borst	émāha	karoekat	baloedjoesoe
Buik	kiedāi	bācha	daloe
Arm	é afo	para	païo

Oudemans, Jean Abraham Chrétien. 1879. Woordenlijst van de Talen van Enggano, Mentawei en Nias. *Tijdschrift voor Indische Taal-, Land- en Volkenkunde* XXV(5–6). 484–488.

Italiano	Malese	Nias	Toba-Batacco	Enganese
Abbassare	Turún	Manada	Munduc [*]	Paúho tópo
Abbastanza	Sampé	Irugi	Siccop [*]	Ho abacó
Abbastanza (Non)	Tida sampé	Loo irugi	Sowada siccop [*]	Chèfe iabacó
Abitazione grande	Rúma besár	Banúa sebúa	Bagas na balga	Èuba
Accanto	Decát	Bangái	Giala	Panéna
Accesso, piaga	Bárah	Fao sa	Cugang	Baro
Accettare	Trimá	Tema halo	Mandgialo [*]	Menaá
Accomodare	Membaíchi	Gama [2]	Mangundgiam [*]	Paríe ecáua
Acqua	Aier	Idáno	Aec	Ebò
A. mare	Aier laót	. . . . . .	Aec ni tao [*] (veramente acqua di lago perchè i Toba non hanno mare).	Lebo. [2] Eué

MALEISCH.	NEDERLANDSCH.	ENGANEESCH.
تڠكت toengkat.	stok.	obak[2].
تڠكر tengkar.	krakeel, harrewarrerij.	paoewĕ.
تڠكس tangkis.	het afweren, afwenden.	kieieja.
تڠكس toengkoes.	pakje, bundel.	pieoehak[2].
تڠكڤ tangkap.	het aanvatten, vastgrijpen, pakken.	kaie.
تڠكڤ tangkoep.	plat op den buik liggen.	pĕkieofo.
تڠكق tĕngkoek.	de nek.	ċokaḃaĕ.
تڠكو tongkau.	drie steenen voor treeft om het kooksel op te zetten.	koenajo.

Helfrich, Oscar Louis & J. A. J. C. Pieters. 1891. Proeve van een Maleisch–Nederlansch–Engganeesch woordenlijst. *Tijdschrift voor Indische Taal-, Land- en Volkenkunde* 34, 35. 539–623, 228–233.

Woordenlijst.

Dutch	Engano
Staan	Jaramatrego.
Gaan	Edie-édie.
Loopen	Jarapoerpoera.
Zitten	Matrego.
Komen	Tawaweij.
Blijven	Panoekoe.
Geven	Pahè.
Schenken	Pemanabo.
Koopen	Pàgehlie.
Willen	Popo-ej.

Von Rosenberg, Hermann. 1855. Beschrijving van Engano en van deszelfs bewoners.
Tijdschrift voor Indische Taal-, Land-en Volkenkunde 3. 370–386.

Rajeg, Gede Primahadi Wijaya (2024). Aspects in curating lexical resources for Enggano. University of Oxford. Presentation. https://doi.org/10.25446/oxford.25426705.v2

Three issues with the legacy materials:

1. Legacy materials were in formats and structures that were complicated to digitize, and they were written in different languages.

2. Modern Enggano has changed significantly since the legacy materials (Old Enggano), and Old Enggano has undergone unusual changes since Proto-Austronesian, gaining a reputation for being aberrant within the Austronesian context.

3. Some legacy materials included offensive and culturally insensitive text passages.

Format & Structure Problems

- The case of Kähler's (1987) Enggano-German dictionary
  - many diacritics & OCR errors

Format & Structure Problems

- ## The case of Kähler's (1987) Enggano-German dictionary
  - many diacritics & OCR errors

Original PDF scan

Results of OCR with *tesseract* package in R

Format & Structure Problems

- The case of Kähler's (1987) Enggano-German dictionary
  - many diacritics & OCR errors
  - challenging formatting that indicates structure of dictionary entries

Format & Structure Problems

- The case of Kähler's (1987) Enggano-German dictionary
    - many diacritics & OCR errors
    - challenging formatting that indicates structure of dictionary entries

derived/inflected forms, or illustrative sentences/phrases

Root/headword

German

```
ka?abu        kika?abu        vergessen
              hō buka?abu     vergaß bereits
              kika?abui       jmd, etwas vergessen
              dibuka?abui     sie vergaßen etwas
              eka?abua        Vergessensort
              eaka?abu = eka?abu    das Vergessen
              eka?abuía?a      d Vergessene
              eka?abuía?au edobu    mein Vergessenes waren die
              Sachen
              eka?abuiyo      d zu Vergessende
```

Format & Structure Problems

- The case of Kähler's (1987) Enggano-German dictionary
  - many diacritics & OCR errors
  - challenging formatting that indicates structure of dictionary entries

derived/inflected forms, or illustrative sentences/phrases

Root/headword

German

```
ka?abu kika?abu vergessen
h6 buka?abu vergaB bereits
kika?abui jmd, etwas vergessen
dibuka?abui sie vergaBen etwas
eka?abua Vergessensort
eaka?abu = eka?abu das Vergessen
eka?abuia?a d Vergessene
eka?abufa?au edobu mein Vergessenes waren die
Sachen
eka?abuiyo d zu Vergessende
```

Results of OCR with *tesseract* package in R

Format & Structure Problems

- The case of Holle List for Indonesian regional languages
  - The main list (with ID, Malay, Dutch, and English glosses) are SEPARATED from the regional list

Format & Structure Problems

- The case of Holle List for Indonesian regional languages

The IDs in the two lists need to be *matched*!

5. THE NEW BASIC LIST (NBL)[7]

ID	DUTCH	ENGLISH	MALAY
1.	lichaam	body	badan, tu...
2.	hoofd	head	kepala
3.	gezicht, aange-zicht	face	muka, waja...
4.	voorhoofd	forehead	dahi
5.	schedel	skull	tempurung
6.	hoofdhaar	hair	rambut
7.	kaal	bald	gundul, bo...
8.	kruin (v.h.hoofd)	crown	hulu kepal...
9.	oor	ear	telinga
10.	oorsmeer	earwax	tahi telin...
11.	oog	eye	mata

2. THE ENGGANO LIST
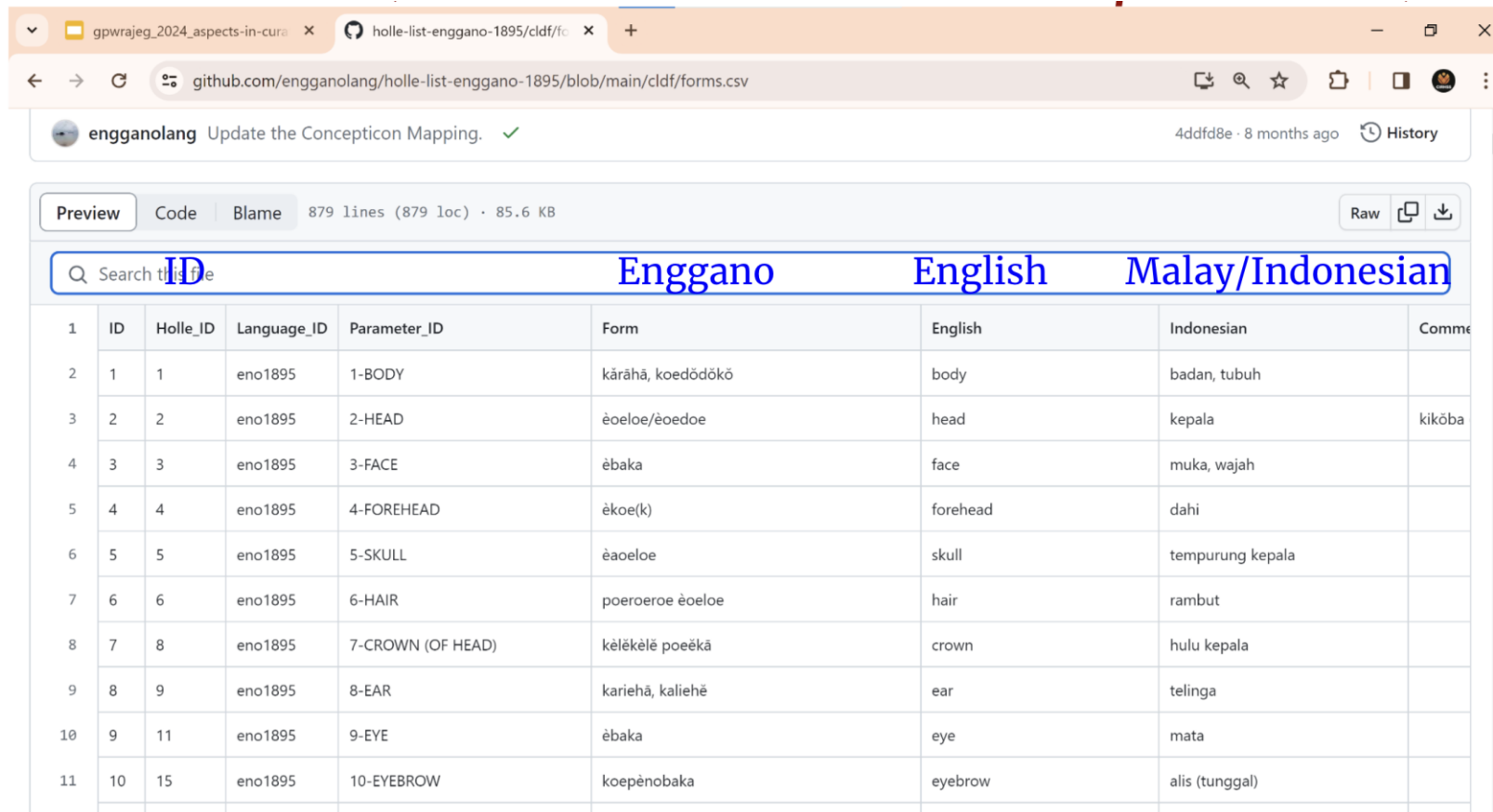
ID	ENGGANO
1.	kărāhā, koedŏdŏkŏ
2.	èoeloe/èoedoe <1>
3.	èbaka
4.	èkoe(k)
5.	èaoeloe
6.	poeroeroe èoeloe
8.	kèlěkèlě poeěkā
9.	kariehā, kaliehě
11.	èbaka

Rajeg, Gede Primahadi Wijaya (2024). Aspects in curating lexical resources for Enggano. University of Oxford. Presentation.
https://doi.org/10.25446/oxford.25426705.v2

Interactive, web version of the main/reference Holle List (https://engganolang.github.io/digitised–holle–list/)

Format & Structure Problems

- The case of Holle List for Indonesian regional languages

https://github.com/engganolang/holle-list-enggano-1895/blob/main/cldf/forms.csv

Steps taken:

1. OCR-ed the main Holle List and the Enggano list

2. Manual correction

3. Merging the two lists in R via matching IDs

Rajeg, Gede Primahadi Wijaya (2024). Aspects in curating lexical resources for Enggano. University of Oxford. Presentation. https://doi.org/10.25446/oxford.25426705.v2

Three issues with the legacy materials:

1. Legacy materials were in formats and structures that were complicated to digitize, and they were written in different languages.

2. Modern Enggano has changed significantly since the legacy materials (Old Enggano), and Old Enggano has undergone unusual changes since Proto-Austronesian, gaining a reputation for being aberrant within the Austronesian context.

3. Some legacy materials included offensive and culturally insensitive text passages.

Completely different lexemes across the lists?

NEDERLANDSCH.	FRANCIS.	VAN DER STRAATEN EN SEVERIJN.	VON ROSENBERG.
nemen			dedojé é
openen		boekai	
roeien			oetjie
ruiken		hanna	
ruilen		pekelie	kewo boboheij
schenken (geven)		pekelie	pemanabo
schieten		poeroebo	
slapen	ebawoehe	panakoe	fanakoe
snijden		poeroe	poeroe
spreken		pakoena	pagahan
staan	kaènoe	heheloe	jaramatrego
stelen		pabeha	
trouwen		kapanano	
vechten		papoeroe	paoea oea
vergeten		kapieho	
verkoopen		bolie	
visschen		penono kiro	vatjekwau
volgen			gaheita
vragen		behoko pakenauw	
vreezen		niki niki	taniki niki
wachten	momo	nahapai	nahafe

(Oudemans 1889:135)

Completely different lexemes across the lists?

NEDERLANDSCH.	FRANCIS.	VAN DER STRAATEN EN SEVERIJN.	VON ROSENBERG.
nemen			dedojé é
openen		boekai	
roeien			oetjie
ruiken		hanna	
ruilen		pekelie	kewo boboheij
schenken (geven)		pekelie	pemanabo
schieten		poeroebo	
slapen	ebawoehe	panakoe	fanakoe
snijden		poeroe	poeroe
spreken		pakoena	paganan
staan	kaènoe	heheloe	jaramatrego
stelen		pabeha	
trouwen		kapanano	
vechten		papoeroe	paoea oea
vergeten		kapieho	
verkoopen		bolie	
visschen		penono kiro	vatjekwau
volgen			gaheita
vragen		behoko pakenauw	
vreezen		niki niki	taniki niki
wachten	momo	nahapai	nahafe

(Oudemans 1889:135)

Imprecise/inaccurate glosses

Original lexeme in von Rosenberg (1855)	Given meaning	Equivalent in Kähler (1987)	Modern Enggano equivalent	Actual meaning
gadoedoe	'child'	*hadudu*	?	'young man'
gaheho	'finger'	*ekuah̲aiyo*	?	'finger coral'
kanoea	'black'	*ekanã̂ã:ĩ*	*kanủa*	'moon'
poeroe	'cut'	*pudu*	[kipa]pur	'kill'
foeroetakka	'saber'	*pudu ekaka*	[kipa]pur o kak	'kill/fight with a person'
jaramatrego	'stand'	*yáraʔa mãhẽkũ*	*yar muhẽk*	'don't sit!'
jarapoerpoera	'run'	*yáraʔa bupua*	*yar yupu*	'don't run!'
edie-édie	'go'	*hedi*	*her*	'walk along beach'
käàgoeka	'rude'	*kaʔakũkã*	—	'strong, big, firm'
kakaleha	'dance'	*kikalea*	*kare*	'hold traditional festival'
kijoe	'lightning'	*ekíu*	*ki*	'wind'
kimakima	'landscape'	*kĩmõ*	*kim*	'unknown land'
okioki	'village'	*eʔoki*	*iok*	'coast, sea shore'
poeroe howi-howi	'cook'	*pudu eʔobi*	([kipa]pur iėb)	'kill fire'
poeroe lèwo lèwo	'swim'	(*pudu ebō*)	([kipa]pur bė)	'fight with water'(?)

(based on Krauße f/c *a*)

Imprecise/inaccurate glosses

Original lexeme in von Rosenberg (1855)	Given meaning	Equivalent in Kähler (1987)	Modern Enggano equivalent	Actual meaning
gadoedoe	'child'	*hadudu*	?	'young man'
gaheho	'finger'	*ekuaḫaiyo*	?	'finger coral'
kanoea	'black'	*ekanə̃ã:ĩ*	*kanùa*	'moon'
poeroe	'cut'	*pudu*	[kipa]pur	'kill'
foeroetakka	'sabre'	*pudu ekaka*	[kipa]pur o kak	'kill/fight with a person'
jaramatrego	'stand'	*yáraʾa mãhẽkũ*	*yar muhẽk*	'don't sit!'
jarapoerpoera	'run'	*yáraʾa bupua*	*yar yupu*	'don't run!'
edie-édie	'go'	*hedi*	*her*	'walk along beach'
käägoeka	'rude'	*kaʾakũkã*	—	'strong, big, firm'
kakaleha	'dance'	*kikalea*	*kare*	'hold traditional festival'
kijoe	'lightning'	*ekíu*	*ki*	'wind'
kimakima	'landscape'	*kĩmõ*	*kim*	'unknown land'
okioki	'village'	*eʾoki*	*iok*	'coast, seashore'
poeroe howi-howi	'cook'	*pudu eʾobi*	([kipa]pur iėb)	'kill fire'
poeroe lèwo lèwo	'swim'	(*pudu ebō*)	([kipa]pur bė)	'fight with water'(?)

(based on Krauße f/c *a*)

Wrong analysis as non-AN language

- Capell (1982): "collected on other occasions", written in German with a German orthography
- His list is sorted by the English meanings, which are not given, instead the German meanings are provided
- He compares the Enggano lexemes to random Proto-AN forms (WW = Wurm & Wilson 1975)
- BUT: many German meanings are displaced or often shifted by one line (see Krauße f/c *b* for details)!


```
15. ama 'Vater'; WW: 'ajah; bapa'; hayaq; mama
16. fufuri 'Feuer'; WW: 'apuj; ka'iɣ; apuzu
17. hela 'Fliege'; WW: laŋav; laleg; -banaw
18. hũã 'geben'; WW: bəɣaj; samut; halad; kasi; tui; ruke
19. bupe, pe 'gut'; WW: baik; pia; aya(d); beet
20. kauwə 'Haar'; WW: bulu; bu'uk; z/ae/(m)but
21. qapo 'Haupt'; WW: 'ulu'; vuŋu; ŋpatu
22. udu, ulu 'hören'; WW: dənəɣ˜; liŋa; t/um/a-timaNa
23. (ki)dehoi 'heiß'; WW: ga(l)aŋ; hanət; ləɣav; panas; daŋdaŋ;
    La(cs)uq
24. kaidəhaudə 'Haus'; WW: ɣumah; balaj; (dd)aŋav; diŋdiŋ;
    kama:li(R)
```

fufuri 'tailbone'

hela 'flesh'

hũã 'fruit'

(bu)pe 'give'

kauwə 'good'

qapo 'hand'

udu, ulu 'head'

(ki)dehoi 'listen'

kaidəhaudə 'hot'

→ lexemes missing for 'fire', 'fly', 'hair' and 'house'

(based on Krauße f/c *b*)

Enggano as an Austronesian language

▪ The occurrence of several unusual sound changes has blurred the link between AN and Modern Enggano

▪ Here's an example of regular sound changes from Proto-Malayo-Polynesian (PMP) to Contemporary Enggano (CEng.)

PMP *m   > OEng. b   > CEng. b
PMP *t   > OEng. k   > CEng. k
PMP *V /_#   > OEng. V /_#   > CEng. Ø

PMP *mata   > OEng. e-baka   > CEng. bak_ 'eye'

PMP *l   > OEng. d/r/l   > CEng. r
PMP *ŋ   > OEng. h   > CEng. h /ç/
PMP *d /#_ > OEng. d /#_   > CEng. d /#_
PMP *ə   > OEng. o   > CEng. ė /ə/
PMP *R   > OEng. Ø   > CEng. Ø

PMP *taliŋa > OEng. e-kadiha   > CEng. karih_ 'ear'
PMP *dəŋəR > OEng. ki-doho_-i > CEng. ki-dėhė_ 'listen to, hear'

(based on Krauße et al. 2022)

Three issues with the legacy materials:

1. Legacy materials were in formats and structures that were complicated to digitize, and they were written in different languages.

2. Modern Enggano has changed significantly since the legacy materials (Old Enggano), and Old Enggano has undergone unusual changes since Proto-Austronesian, gaining a reputation for being aberrant within the Austronesian context.

3. Some legacy materials included offensive and culturally insensitive text passages.

Home/ *Beranda*

Recordings and linguistic data/ *Rekaman dan data linguistik*

Databases/ *Bank data*

Papers, presentations, and work in progress/ *Makalah, presentasi dan pekerjaan yang sedang berlangsung*

Previous and related work on Enggano/ *Karya penelitian terkait dan terdahulu tentang Enggano*

Images of Enggano/ *Foto-foto Pulau Enggano*

Outreach and training/ *Pengabdian masyarakat dan pelatihan*

Enggano Keyboard for Keyman/ *Keyboard Enggano untuk Keyman*

In Memoriam/ *Dalam kenangan*

Projects

Enggano in the Austronesian family: Historical and typological perspectives/ *Enggano dalam rumpun Austronesia: Perspektif sejarah dan tipologi*

Lexical resources for Enggano, a threatened language of Indonesia /*Sumber daya leksikal untuk Enggano, suatu bahasa yang terancam di Indonesia*

Investigators

Prof. Mary Dalrymple, University of Oxford

Previous and related work on Enggano
Karya penelitian sebelumnya tentang Enggano

Enggano Wordlists/*Daftar kata bahasa Enggano*

The earliest work on Enggano dates from the mid-19th century. The pre-1988 entries in the following table are based on Hans Schmidt's 1988 University of Hamburg thesis *Der Lautwandel im Enggano während der letzen 50 Jahre* [Sound change in Enggano over the last 50 years], with additions. A chart of the equivalences in the transcription systems for some of these works can be found in this spreadsheet.

Karya paling awal tentang Enggano berasal dari pertengahan abad ke-19. Tabel berikut didasarkan pada tesis Hans Schmidt 1988 dari Universitas Hamburg Der Lautwandel im Enggano während der letzen 50 Jahre *[Perubahan suara di Enggano selama 50 tahun terakhir], dengan beberapa tambahan.*

Author/*Penulis*	Stay in Enggano/*Periode tinggal di Enggano*	Publication/*Publikasi*	Number of Enggano words/*Jumlah kata Enggano*
Djoeragan Boewang	several times between 1840 and 1855, including a visit of one year	Verslag orntrent het Eiland Enggano [Report on Enggano Island/*Laporan di Pulau Enggano*], *Tijdschrift voor Indische Taal-, Land- en Volkenkunde*, 1854	22
D. J. Brouwer	early 1850s	Woordenlijst van het weinige door de Inlanders op Engano, te ... Barhao ons medegedeelde, der Enganeesche taal vertolkt door den Chinees Tsi-ting aan den Lieut(enant) D.J.S. Brouwer [Glossary of several words of the Enganese language communicated to us by the inhabitants of Engano in Barhao and communicated by the Chinese [interpreter] Tsi-ting to the lieutenant D.J.S. Brouwer]. The list is referenced as item Or. 3386U in the Inventory of the Oriental Manuscripts of the Library of the University of Leiden.	104
Carl Benjamin Hermann Baron von Rosenberg	10-24 September 1852	Beschrijving van Enggano en van deszelfs bewoners [Description of Enggano and its inhabitants/*Deskripsi Enggano dan penduduknya*], *Tijdschrift voor Indische Taal-, Land- en Volkenkunde*, 1855	154
Johannes van der Straaten and Pieter Severijn	10 June-2 July 1854	Verslag van een in 1854 bewerkstelligd onderzoek op het eiland Enggano [Report of an investigation carried out in 1854 on the island of Enggano/*Laporan penyelidikan yang dilakukan pada tahun 1854 di pulau Enggano*], *Tijdschrift voor Indische Taal-, Land- en Volkenkunde*, 1855	201
J. Walland	6-20 May 1863	Het Eiland Enggano [Enggano Island/*Pulau Enggano*], *Tijdschrift voor Indische Taal-, Land- en Volkenkunde*, 1864	250
R. Francis	1865/66 and 1868/70	Engganeesche woordenlijst [Enggano wordlist/*Daftar kata Enggano*], *Notulen der Bataviaasch Genootschap*, 1874 and 1877	91
Jean Abraham Chrétien Oudemans	-	Woordenlijst van de talen van Enggano, Mentawai en Nias [Vocabulary of the languages of Enggano, Mentawai, and Nias/*Kosakata bahasa Enggano, Mentawai, dan Nias*], *Tijdschrift voor Indische Taal-, Land- en Volkenkunde*, 1879	150
A. C. Oudemans	-	Engano (bewesten Sumatra), Zijne Geschiedenis, Bewoners en Voortbrengselen [Engano (west of Sumatra), Its History, Inhabitants and Products/*Engano (Sumatera barat), Sejarah, Penduduk dan Produknya*], *Tijdschrift van het Koninklijk Nederlandsch Aardrijkskundig Genootschap*, 1889. This seems to be a reproduction of the Francis lists.	160
Oscar Louis Helfrich and J.A.J.C. Pieters	10 November-3 December 1885, 13 December 1891, inter alia	Proeve van eene Maleisch-Nederlandsch-Engganeesche Woordenlijst [Sample of a Malay-Dutch-Enggano Glossary/*Contoh Glosarium Melayu-Belanda-Enggano*], *Tijdschrift voor Indische Taal-, Land- en Volkenkunde*, 1891	1012
Oscar Louis Helfrich		Aanvullingen en verbeteringen op de Maleisch-Nederlandsch-Enganeesch Woordenlijst [Additions and improvements to the Malay-Dutch-English Glossary/*Penambahan dan penyempurnaan Glosarium Bahasa Melayu-Belanda-Inggris*], *Tijdschrift voor Indische Taal-, Land- en Volkenkunde*, 1893	
Oscar Louis Helfrich		Nadere Bijdrage Tot De Kennis Van Het Engganeesche [Further Contribution To The Knowledge Of Engganese/*Kontribusi Lebih Lanjut Untuk Pengetahuan Bahasa Engganese*], *Bijdragen tot de Taal-, Land- en Volkenkunde van Nederlandsch-Indië*, 1916	1100
Elio Modigliani	25 April-17 July 1891	*L'Isola delle Donne* [The Island of Women/*Pulau Wanita*], 1894	537
W. A. L. Stokhof		Holle List, collected in 1895 by Abs van der Noord, published in 1987. Available from Pacific Linguistics. Also available in digitised, searchable form./*dikumpulkan pada tahun 1895 oleh Abs van der Noord, diterbitkan pada tahun 1987*	1500
Bernd Nothofer		unpublished wordlist/*daftar kata yang tidak dipublikasikan*, 1986; see `Lehnwörter im Enggano' [Loanwords in Enggano/*Kata-kata pinjaman dalam bahasa Enggano*], in *Kölner Beiträge Aus Malaiologie Und Ethnologie Zu Ehren Von Professor Dr. Irene Hilgers-Hesse*, 1992	1400
		Der Lautwandel im Enggano während der letzen 50 Jahre [Sound change in Enggano over the last 50 years/*Perubahan suara di Enggano selama 50 tahun terakhir*], 1988	(comparison of Kähler and Nothofer wordlists/*Perbandingan daftar kata*

https://enggano.ling-phil.ox.ac.uk/

References

Amran, Frieda et al. 1979. *Etnografi Penduduk Pulau Enggano: Sebuah Laporan Sementara.* Jakarta: Fakultas Sastra Universitas Indonesia.

Boewang, Djoeragan. 1854. Verslag omtrent het eiland Engano. *Tijdschrift voor Indische Taal-, Land- en Volkenkunde 2*: 379-393.

Brouwer, D. J. n.d. *Woordenlijst van het weinige door de Inlanders op Engano te Barhao ons medegedeelde der Enganeesche taal.* Unpublished manuscript.

Capell, A. 1982. *Bezirkssprachen im Gebiet des UAN.* In R. Carle: *Gava': Studies in Austronesian languages and cultures dedicated to Hans Kähler* (pp. 1-14). Berlin: Dietrich Reimer.

Francis. 1870. *Woordenlijstje der Enganeesche Taal.* Unpublished manuscript.

Helfrich, Oscar L. 1888. De eilandengroep Engano (met schetskaart). *Tijdschrift van het Koninklijk Nederlandsch Aardrijkskundig Genootschap 5*: 272-314.

———— 1916. Nadere bijdragen tot de kennis van het Engganeesch. *Tijdschrift voor Indische Taal-, Land- en Volkenkunde 71*: 472-555.

Helfrich, Oscar L. & J. A. J. C. Pieters. 1891. Proeve van eene Maleisch-Nederlansch- Enganeesch woordenlijst. *Tijdschrift voor Indische Taal-, Land- en Volkenkunde 34*: 539-623.

Kähler, Hans. 1987. *Enggano-Deutsches Wörterbuch: aus dem Nachlaß herausgegeben und mit einem Deutsch-Enggano-Wörterverzeichnis versehen von Hans Schmidt.* Berlin, Hamburg: Dietrich Reimer.

Kasim, Yuslina et al. 1987. *Pemetaan bahasa daerah di Sumatra Barat dan Bengkulu.* Jakarta: Pusat Pembinaan dan Pengembangan Bahasa, Departemen Pendidikan dan Kebudayaan.

Krauße, Daniel. f/c *a. Early written records of Enggano.* In I. Wayan Arka, M. Dalrymple & C. Hemmings: *Enggano: Historical and Contemporary Perspectives.* London: EL Publishing.

———— f/c *b. From past to present: Enggano as an Austronesian language.* In I. Wayan Arka, M. Dalrymple & C. Hemmings: *Enggano: Historical and Contemporary Perspectives.* London: EL Publishing.

Krauße, D., Rajeg, G. P. W., Pramartha, C. R. A., Zobel, E., Hemmings, C., Arka, I. W., & Dalrymple, M. 2024. EnoLEX: A diachronic lexical database for the Enggano language. Available at https://enggano.shinyapps.io/enolex/.

Krauße, Daniel; Erik Zobel & Bernd Nothofer. 2022. A closer examination of the lexical material of Enggano since the 19th century. Paper presented at the 25th International Conference on Historical Linguistics (ICHL25) in Oxford.

Modigliani, Elio. 1894. *L'isola della donne: Viaggio ad Engano.* Milan: Ulrico Hoepli.

Oudemans, J. A. C. 1879. Woordenlijst van de talen van Engano, Mentawei en Nias. *Tijdschrift voor Indische Taal-, Land- en Volkenkunde 25*: 484-488.

———— 1889. Engano (bewesten Sumatra), zijne geschiedenis, bewoners en voortbrengselen. *Tijdschrift van het Koninklijk Nederlandsch Aardrijkskundig Genootschap*: 109-164.

Rajeg, Gede P. W. 2024. Aspects in curating lexical resources for Enggano. Presentation. Oxford. DOI: https://doi.org/10.25446/oxford.25426705.v2.

Rajeg, Gede P. W.; Daniel Krauße & Cokorda R. A. Pramartha. 2024. *EnoLEX: A Diachronic Lexical Database for the Enggano language.* In A. Inoue, N. Kawamoto & M. Sumiyoshi, *AsiaLex 2024 Proceedings: Asian Lexicography - Merging cutting-edge and established approaches*, pp. 123-132. Tokyo: 三修社 [Sanshusha].

Sangian, E. Z., Wijaya, D., Hemmings, C., Arka, I. W., & Dalrymple, M. 2024. Documentation of Contemporary Enggano Unpublished corpus. Available at https://enggano.ling-phil.ox.ac.uk/.

Stokhof, W. A. L. (ed.). Islands off the West Coast of Sumatra. 1987. *Holle Lists: Vocabularies in Languages of Indonesia Vol. 10/3.* Islands off the West Coast of Sumatra. Pacific Linguistics, Series D (Vol. 76). Canberra: The Australian National University.

van der Straaten, Johannes & P. Severijn. 1855. Verslag van een in 1854 bewerkstelligd onderzork op het eiland Engano. *Tijdschrift voor Indische Taal-, Land- en Volkenkunde 3*: 338-369.

von Rosenberg, Hermann. 1855. Beschrijving van Engano en van deszelfs bewoners. *Tijdschrift voor Indische Taal-, Land- en Volkenkunde 3*: 370-386.

Walland. 1864. Het eiland Engano. *Tijdschrift voor Indische Taal-, Land- en Volkenkunde 14*: 93–124, 330-339.

Yoder, Brendon E. 2011. *Phonological and Phonetic Aspects of Enggano Vowels.* Master's Thesis. Grand Forks: University of North Dakota.